Особенности перевода метонимии (на материале сонетов Уильяма Шекспира)

Во многих литературных произведениях, как у английских писателей, так и у русских авторов встречаются средства выразительности, усиливающие воздействие на читателя и делающие художественный текст ярче, тем самым привлекая внимание читателя.

**Актуальность** данной темы заключается в том, что при переводе литературного текста переводчик нередко сталкивается с проблемой перевода метонимии. Метонимия, являясь средством выразительности, стоящем в регулярном или окказиональном переносе имени с одного класса объектов или единичного объекта на другой класс или отдельный предмет, всегда представляет в процессе перевода особую сложность.

**Целью** настоящего исследования является рассмотрение особенностей перевода метонимии с английского языка на русский.

**Объектом** исследования является троп “метонимия”.

**Предметом** настоящего исследования являются способы перевода метонимии с английского языка на русский.

Цель, объект и предмет исследования определи его задачи:

Изучение метонимии как вида тропа в русском и английском языках;

Исследование видов метонимии и её функций;

Рассмотрение особенностей перевода метонимии в литературных произведениях;

Анализ способов перевода метонимии в произведениях Уильяма Шекспира

Фактическим материалом исследования являются метонимические единицы в сонетах Уильяма Шекспира и их перевод на русский язык Самуила Яковлевича Маршака.

Для рассмотрения способов перевода метонимических единиц сначала необходимо ознакомиться с понятием метонимии и её функциями в литературном произведении.

Согласно словарю литературоведческих терминов, «метонимия (Metonymy) – определяется как вид тропа, в основе которого лежит ассоциация по смежности»[1]. Другими словами метонимия – это перенос с одного предмета или явления на другой на основе смежности, близости, пространственной и временной связи и при этом замещающее слово употребляется в переносном значении.

**Функции метонимии в художественном тексте:**

1. Помогает понять связи между явлениями;

2. Представить явление ярко, наглядно и конкретно;

3. Придать изображаемому объекту или явлению определённую эмоциональную и стилистическую окраску.

**Способы перевода метонимических единиц на русский язык:**

Тамара Анатольевна Казакова в книге “Практические основы перевода” выделяет следующие способы перевода метонимии на русский язык:

1. Полный перевод метонимической исходной единицы применяется в случае полного совпадения языковых и культурных традиций выражения индивидуального свойства в английском и русском языках.

2. Структурное преобразование исходной метонимии применяется в условиях несовпадения грамматических норм, когда исходный контекст, в котором употреблена метонимия, не может быть грамматически полностью воссоздан на языке перевода.

3. Семантическое преобразование исходной метонимии происходит в условиях отсутствия в переводящем языке способа выражения для исходного индивидуального признака.

4. Функциональное преобразование исходной метонимии применяется в условиях несовпадения стилистического статуса метонимической единицы в исходном и переводящем языках.

5. Полное преобразование исходной метонимии, то есть восстановление прямого именования, применяется в условиях значительного расхождения культурных традиций, когда исходное метонимическое слово не существует в переводящем языке и неизвестно переводящей культуре.

Для рассмотрения примеров метонимических единиц в сонетах и их перевода Самуилом Яковлевичем, прежде необходимо изучить явление шекспировских сонетов.

Согласно исследованиям многих литературоведов, шекспировские сонеты были написаны в период расцвета сонетной поэзии английской литературы, между 1592 и 1598 г.г. Философская глубина, драматизм чувств, музыкальность и лиризм сонетов Шекспира заняли выдающееся место в истории мировой поэзии. В них раскрыты богатство и красота человека Ренессанса, представлен трагизм и величие его существования, а также размышления о жизни, творчестве и искусстве.

«Сонет шекспировского типа состоит из двенадцати строк и завершающего их двустишья, в котором дается лаконичное обобщение основной идеи сонета, охватывая целый мир, бездну чувств, мыслей и страстей.» [2]

Примеры метонимических единиц в сонетах и их особенности перевода:

Мы рассмотрели 54 примера метонимических единиц в сонетах Уильяма Шекспира и проанализировали их способы перевода, воспользовавшись классификацией Казаковой Т.А.

1. Семантическое преобразование метонимии (при переводе подбирается слово, значение которого не совпадает с исходным значением)

|  |  |
| --- | --- |
| «Devouring Time, blunt thou the lion’s paws,»(19 сонет) [2] | «Ты притупи, о время, когти льва,» [3]  (перевод Маршака) |

Здесь идет речь о разрушительном времени, олицетворенном в образе могущественного противника, однако поэт, также осознающий своё могущество, бросает ему вызов. Переводчик применил семантическое преобразование исходной метонимии так, как в русском языке нет способа выражения данного признака. Поэтому вместо слова “лапы” Самуил Яковлевич использует слово “когти”.

1. Функциональное преобразование метонимии с заменой слова

|  |  |
| --- | --- |
| «My glass shall not persuade me I am old,» (22 сонет) [2] | «Лгут зеркала, - какой же я старик!»[3] |

Зеркало отражает морщины на лице поэта, но не может убедить его в том, что он уже стар: ведь в его сердце живет красота друга, и если молод друг, то молод и он. При переводе данного сонета Маршак обращается к способу полного перевода метонимической исходной единицы.

1. Полный перевод метонимических единиц

|  |  |
| --- | --- |
| «In faith, I do not love thee with mine eyes,  For they in thee a thousand errors note;  But 'tis my heart that loves what they despise,  Who in despite of view is pleased to dote;  Nor are mine ears with thy tongue's tune delighted,» (141 сонет)[2] | «Мои глаза в тебя не влюблены, -  Они твои пороки видят ясно.  А сердце ни одной твоей вины  Не видит и с глазами не согласно.  Ушей твоя не услаждает речь.»[3] |

В данном сонете Уильям Шекспир уподобляет вассалу свое неразумное сердце, которое любит, хотя глаза и уши и другие органы чувств говорят поэту о том, что в его любимой нет ничего, достойного любви. Как и в предыдущем сонете, здесь переводчик применил полный перевод исходной метонимической единицы.

Перевод выразительных средств в художественном тексте является одним из самых трудных видов деятельности переводчика, требующий от него хороших писательских способностей и правильного понимания посыла автора, грамотного раскрытия и перевода образных средств.

Рассматривая перевод сонетов Маршака зачастую можно увидеть примеры полного перевода метонимии, когда культурные и языковые особенности совпадают, примеры семантического преобразования, когда значение языковых исходных единиц и единиц перевода не совпадает, а также примеры функционального преобразования в случаях, если исходное слово имеет другую экспрессивную или стилистическую окраску ПЯ.

Список использованной литературы:

1. Словарь литературоведческих терминов / С. П. Белокурова. - Санкт-Петербург : Паритет, 2006. – 314
2. The Works of William Shakespeare The Globe Edition Изд. Macmillan and Co., Ltd., Lnd. 1934
3. Шекспир, В. (1949) Сонеты / пер. С. Я. Маршака // Шекспир, В. Полное собрание сочинений : в 8 т. / под ред. А. А. Смирнова. М. ; Л. : Гослитиздат. Т. 8. 685 с.
4. Стилистика английского языка = English Stylistics : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / И. Р. Гальперин. - 3-е изд. - Москва : URSS, 2010
5. Shakespeare, W. (2011) Shakespeare’s sonnets / ed. by B. A. Mowat, P. Werstine. N. Y. : Simon and Schuster. xl, 391 p. (The New Folger Shakespeare Library)